На этом мы заканчиваем критическую оценку достоверности словарных элементов обеих редакций перевода как лексем и грамматических форм и переходим к обобщению.

*

Перед нами дилемма — нам надо сделать выбор между двумя совершенно различными редакциями перевода одного и того же выражения «Слова о полку Игореве», высказать свое мнение о преимуществе одной из них. Одна редакция — старый, освященный временем и традицией общепринятый перевод, другая — оригинальная по замыслу и очень «простая» по разрешению догадка, полностью опровергающая старое чтение. Задача трудная и ответственная, одной из возможностей разрешения которой может быть сопоставление и критический анализ сильных и слабых сторон каждого из двух чтений разбираемого места в отдельности. Это сопоставление и будет сделано в заключительной части статьи.

В целях большей наглядности даем параллельно обе редакции выражения с контекстом и их перевод.

Традиционный текст (по изданию Академии наук 1950 г.)	Текст в редакции Р. О. Якобсона (по изданию „La Geste du Prince Igor'", 1948 г.)
На седьмомъ вѣцѣ Трояни връже Всеславъ жребий о дѣвицю себѣ любу Тъй клюками подпръ ся о кони и скочи къ граду Кыеву и дотчеся стружиемъ злата стола киевьскаго. Скочи от нихъ лютымъ звѣремъ въ плъночи изъ Бѣлаграда, обѣсися синѣ мьглѣ: утрѣ же вознзи стрикусы, — отвори врата Новуграду, разшибе славу Ярославу, скочи влъкомъ до Немиги...» *(стр. 25).*	153. Вьрже Вьсеславъ жрѣбии (жеребии) о дѣвицю (ou дѣльницю?) себѣ (собѣ) любу. 154. Тьи клюками подъпьръ ся о копии, скочи къ граду (городу) Кыеву и дотъче ся стружиемъ злата (золота) стола Кыевьскаго. 155. Скочи отаи лютымь звѣрьмъ въ полуночи из Бѣла-града (города): обѣси ся сини мьглѣ. 156. Утьрже вазни съ три кусы, — отътвори врата (ворота) Нову-граду (-городу), рашибе (рошибе) славу Ярославу. 157. Скочи вълкъмь до Немигы... *(стр. 170—172).*
«На седьмом веке Трояна кинул Всеслав жребий о девице ему милой. Он хитростями оперся на коней и скакнул к городу Киеву и коснулся древком золотого престола киевского. Скакнул от них лютым зверем в полночь из Белгорода, объятый синей мглой; поутру же вонзил секиры, — отворил ворота Новгорода, расшиб славу Ярослава, скакнул волком до Немиги...» *(стр. 69).*	«153. Кинул Всеслав жребий о девице[a] желанной. 154. Уловкой опершись о копье, он прянул к Киеву-граду и задел было древком Киевский златой престол. 155. Лютым зверем прянул он из Белгорода в полночь, таясь под покровом синей мглы. 156. Знать, трижды ему довелось урвать по кусу удачи, — отворил было врата Новгорода, перешиб славу Ярославу. 157. Волком прянул он до Немиги и ток утоптал: на Немиге...» *(стр. 196).*

Начнем с традиционной редакции. Ее слабым местом являются реконструированные формы слов «утрѣ» и «вознзи» (при «утръ» и «воззни» в издании 1800 г.). Некоторым отрицательным моментом в этой редакции представляется и самая необходимость прибегнуть к реконструкции, результаты которой, правда, не вызывают серьезных возражений в отношении правильности восстановленных форм. Их «грамматичность» была установлена в своем месте, хотя и не без оговорок (неоправданность за-

[a] «Или скорее о доле». *(Прим. Р. О. Якобсона).*